

Tender to Invitation	دعوة لتقديم العروض																		
<p>Tender Code : PAC-04-23/011 Project Code : SYR1078-20 PR No. : 2022-422</p>	<p>كود المناقصة : PAC-04-23/011 كود المشروع : SYR1078-20 رقم طلب الشراء : 2022-422</p>																		
<p>Tender subject: Provide E-Voucher services for fresh food procurement to enhance the diet diversity of mother and children that suffer of sever and acute malnutrition.</p> <p>The E-Voucher will be distributed to beneficiaries to have access to fresh food, and with work through equipping local vendors with smart equipment and printers to record and follow the beneficiaries procurement of fresh food item list approved by PAC.</p> <p>This tender will operate in two phases (each phase consists of 3 rounds of distribution for each beneficiary within a period of 3 months)</p> <p>The first stage: 4-5-6 months The second stage: 10-11-12 months</p> <p>The distribution places are Darkush and Armanaz areas (10 distribution points divided between the two areas).</p>	<p>موضوع المناقصة: تزويد خدمة القسائم الكترونية المخصصة لشراء الطعام الطازج لتعزيز صحة الام و الطفل و تحسين التنوع الغذائي للأمهات و الأطفال الذين يعانون من سوء التغذية الحاد و المتوسط.</p> <p>القسائم الالكترونية سوف يتم توزيعها للمستفيدين لإجراء عملية الشراء , مع تجهيز مخازن التوزيع بأجهزة ذكية مزودة بطابعة حرارية من اجل تسجيل و تعقب مشتريات المستفيدين ضمن قائمة مواد مسموح بها.</p> <p>ستعمل هذه المناقصة على مرحلتين (كل مرحلة مؤلفة من 3 جولات توزيع للمستفيد الواحد خلال مدة 3 أشهر)</p> <p>المرحلة الأولى: 4 – 5 – 6 أشهر المرحلة الثانية: 10 – 11 – 12 أشهر</p> <p>أماكن التوزيع هي منطقتي دركوش و ارماناز (10 نقاط توزيع موزعة بين المنطقتين)</p>																		
<p>Total quantity ordered:</p> <table border="1" data-bbox="82 1161 722 1885"> <thead> <tr> <th>Item</th> <th>Unit</th> <th>QTY</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Delivery NFC E-Voucher system for access to fresh food, supported with security limitation, and equip 10 local vendors with E-System to register and track beneficiaries' procurement. For 3 months in each phase. Cards are printed on both sides (black and white) according to PAC request. (Number of E-Voucher could be increased if needed)</td> <td><u>Card</u></td> <td><u>670</u></td> </tr> <tr> <td>POS device:</td> <td>POS device</td> <td><u>12</u></td> </tr> </tbody> </table>	Item	Unit	QTY	Delivery NFC E-Voucher system for access to fresh food, supported with security limitation, and equip 10 local vendors with E-System to register and track beneficiaries' procurement. For 3 months in each phase. Cards are printed on both sides (black and white) according to PAC request. (Number of E-Voucher could be increased if needed)	<u>Card</u>	<u>670</u>	POS device:	POS device	<u>12</u>	<p>إجمالي الكمية المطلوبة:</p> <table border="1" data-bbox="885 1161 1529 1908"> <thead> <tr> <th>الكمية</th> <th>الوحدة</th> <th>البند</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>670</td> <td>بطاقة</td> <td>تقديم نظام قسائم الكترونية لشراء الطعام الطازج, تعمل بتقنية ال NFC تضمن حماية و محدوية الوصول و تجهيز 10 نقاط بيع في منطقتي ارماناز و دركوش لمدة 3 اشهر في كل مرحلة بنظام تسجيل و تعقب المشتريات. البطاقات مطبوعة على كلا الوجهين بالأبيض و الأسود وفق طلب المنظمة. اعداد البطاقات قابلة للزيادة حسب الطلب</td> </tr> <tr> <td>12</td> <td>جهاز نقاط بيع</td> <td>جهاز نقاط البيع: جهاز واحد في كل نقطة بيع بالإضافة إلى جهازين احتياط.</td> </tr> </tbody> </table>	الكمية	الوحدة	البند	670	بطاقة	تقديم نظام قسائم الكترونية لشراء الطعام الطازج, تعمل بتقنية ال NFC تضمن حماية و محدوية الوصول و تجهيز 10 نقاط بيع في منطقتي ارماناز و دركوش لمدة 3 اشهر في كل مرحلة بنظام تسجيل و تعقب المشتريات. البطاقات مطبوعة على كلا الوجهين بالأبيض و الأسود وفق طلب المنظمة. اعداد البطاقات قابلة للزيادة حسب الطلب	12	جهاز نقاط بيع	جهاز نقاط البيع: جهاز واحد في كل نقطة بيع بالإضافة إلى جهازين احتياط.
Item	Unit	QTY																	
Delivery NFC E-Voucher system for access to fresh food, supported with security limitation, and equip 10 local vendors with E-System to register and track beneficiaries' procurement. For 3 months in each phase. Cards are printed on both sides (black and white) according to PAC request. (Number of E-Voucher could be increased if needed)	<u>Card</u>	<u>670</u>																	
POS device:	POS device	<u>12</u>																	
الكمية	الوحدة	البند																	
670	بطاقة	تقديم نظام قسائم الكترونية لشراء الطعام الطازج, تعمل بتقنية ال NFC تضمن حماية و محدوية الوصول و تجهيز 10 نقاط بيع في منطقتي ارماناز و دركوش لمدة 3 اشهر في كل مرحلة بنظام تسجيل و تعقب المشتريات. البطاقات مطبوعة على كلا الوجهين بالأبيض و الأسود وفق طلب المنظمة. اعداد البطاقات قابلة للزيادة حسب الطلب																	
12	جهاز نقاط بيع	جهاز نقاط البيع: جهاز واحد في كل نقطة بيع بالإضافة إلى جهازين احتياط.																	

<p>One device at each redemption point, in addition to two spare devices for field staff. The devices will be returned at the end of the first phase and received again at the beginning of the second phase.</p>					<p>سيتم إعادة الأجهزة عند نهاية المرحلة الأولى و استلامها مرة أخرى عند بداية المرحلة الثانية.</p>
<p>Email : lojistik2@pac-turkey.org</p>			<p>البريد الإلكتروني : lojistik2@pac-turkey.org</p>		
<p>PAC – Turkey</p>			<p>منظمة أطباء عبر القارات – تركيا</p>		
<p>PAC - Turkey is a humanitarian organization specialized in health and nutrition care, established on: 05/11/2012 and registered in Turkey with Number of 79.003.010 PAC - Turkey works through its missions in: "Syria - Turkey and Yemen" to provide health and nutritional care services according to the priorities of need in the affected areas in accordance with international standards for humanitarian work and in a manner that preserves dignity of beneficiaries.</p>			<p>منظمة أطباء عبر القارات – تركيا هي منظمة إنسانية متخصصة في الرعاية الصحية والتغذوية، تم تأسيسها بتاريخ: 2012/05/11 وتم تسجيلها في تركيا برقم 79.003.0 تعمل منظمة أطباء عبر القارات – تركيا عبر بعثاتها في كل من: "سوريا – تركيا واليمن" لتقديم خدمات الرعاية الصحية والتغذوية حسب أولويات الاحتياج في المناطق المتضررة وفق المعايير العالمية للعمل الإنساني وبما يحفظ كرامة المستفيدين .</p>		

Dear Supplier :	الأعضاء الموردين :
<p>PAC-Turkey invites the suppliers, the owners of the companies, to participate in a tender for a period of 8 days, starting from the date of the announcement and according to the required conditions and specifications.</p> <p>Any clarification request by the Procurement Department will be received through the e-mail - lojistik2@pac-turkey.org</p> <p>At least two days before the deadline of receiving offers and the organization will respond to the bidders' questions at least one day before the deadline of receiving offers during official working hours in Syria .</p> <p>Contact phone number: 0 551 731 14 09</p> <p>Physicians Across Continents-Turkey is not responsible of any financial costs that may be incurred by the bidder in preparing and sending offers.</p> <p>We look forward to receiving your offers at the address specified in the instructions provided to you</p> <p>Yours sincerely, Procurement Committee.</p>	<p>تدعو منظمة أطباء عبر القارات-تركيا السادة أصحاب الشركات للمشاركة في مناقصة لمدة 8 أيام بدءاً من تاريخ الإعلان وحسب الشروط و المواصفات المطلوبة.</p> <p>أي طلب توضيحي من قبل قسم المشتريات يتم استلامه عبر البريد الإلكتروني: lojistik2@pac-turkey.org</p> <p>قبل يومين على الأقل من الموعد النهائي لتلقي العروض وسوف ترد المنظمة على أسئلة مقدمي العروض قبل يوم واحد على الأقل من الموعد النهائي لتلقي العروض و ذلك خلال أوقات الدوام الرسمي بالداخل السوري .</p> <p>رقم هاتف للتواصل: 0 551 731 14 09</p> <p>لا تتحمل منظمة أطباء عبر القارات-تركيا أي تكاليف مادية قد تترتب على مقدم العرض في إعداد و تقديم العروض.</p> <p>و نحن نتطلع الى تلقي العروض الخاصة بكم على العنوان المحدد في التعليمات المقدمة لكم</p> <p>مع فائق الاحترام والتقدير. لجنة المشتريات.</p>

Submission of Quotations	تقديم العروض
<p>The quotation must be send in two envelopes: a technical envelope containing all documents related to the tender without the financial offer financial envelope containing the financial offer only The two identified envelopes are placed within one envelope The offer that does not contain two envelopes is considered rejected.</p>	<p>يجب تقديم العروض في طرفين مغلقين: طرف في يحتوي كافة الوثائق المتعلقة بالمناقصة. طرف مالي يحتوي العرض المالي فقط. يتم وضع الطرفين ضمن طرف واحد بعد تحديد نوع كل طرف تنويه: العرض الذي لا يحتوي على طرفين يعتبر مرفوض.</p>
Location of Receiving Offers	مكان استلام العروض
<p>The organization's office located in Gaziantep / Turkey Mücahitler Mah.52076 Nolu Sk. No: 5/F. Şehitkamil/Gaziantep</p>	<p>مكتب المنظمة الكائن في مدينة غازي عنتاب / تركيا Mücahitler Mah.52076 Nolu Sk. No: 5/F. Şehitkamil/Gaziantep</p>
<p>Offers prepared in any other way or offers received after the deadline will not be considered. Procurement Committee will open all offers.</p>	<p>لن يتم النظر في العروض المعدة بأي طريقة أخرى أو أي عروض أخرى بعد الموعد النهائي لاستلام العروض. سيتم فتح الظروف المختومة من قبل لجنة المشتريات.</p>

Terms of Tender	شروط المناقصة
<p>1- offers must be send in two envelopes:</p> <p>a) a technical envelope containing all documents related to the tender without the financial offer</p> <p>b) financial envelope containing the financial offer only</p> <p>• Any contractual price information must not be included in the bidder's technical offer because its technical features will be severely evaluated.</p> <p>The tender is indivisible</p>	<p>1- يجب تقديم العروض في طرفين :</p> <p>(أ) الطرف الفني يحتوي كافة الوثائق المتعلقة بالمواصفات الفنية.</p> <p>(ب) الطرف المالي يحتوي العرض المالي فقط.</p> <p>• يجب أن لا يتم إدراج أي معلومات متعلقة بالأسعار التعاقدية في العرض الفني المقدم حيث أن المواصفات الفنية سيتم تقييمها بشكل جاد .</p> <p>المناقصة غير قابلة للتجزئة</p>
<p>2. Technical offer should not be limited to any page numbered below. Items such as graphs, charts, tables Key personnel resumes, bio-data sheets, dividers, and past performance report, forms may be used as needed</p>	<p>2-العروض الفنية ليست محددة بإجمالي عدد صفحات معينة.</p> <p>يمكن استخدام أدوات مثل الرسوم البيانية والمخططات والجدول والسير الذاتية للأفراد الرئيسيين وصحائف البيانات الشخصية ونماذج تقرير الأداء السابق حسب الحاجة.</p>
<p>3. Bid currency must be EUR.</p>	<p>3-عملة العرض يجب أن تكون بعملة اليورو.</p>
<p>4. PAC is not obligated to pay any expenses unless all the documents are completed and delivered officially to the authorized department.</p>	<p>4-أطباء عبر القارات-تركيا غير مسؤولة عن أي التزام بعملية الدفع مالم يتم استكمال كافة الوثائق وتسليمها أصولاً للقسم المختص.</p>
<p>5. The payment transferred to the supplier through the bank or PTT.</p>	<p>5-يتم الدفع للمورد عن طريق التحويل البنكي أو حساب PTT</p>
<p>6. The offer must met the required specification otherwise, it will be rejected.</p>	<p>6-على مقدم العرض تقديم الخدمات حسب المواصفات المطلوبة و الا سيتم رفض العرض.</p>
<p>7. The supplier company in Turkey, it must be registered and has a bank account otherwise, the offer will be rejected.</p>	<p>7-يجب على الشركة في تركيا أن تكون مسجلة ولديها حساب بنكي و إذا كانت الشركة في سورية فيجب أن يكون لدى الشركة حساب PTT و إلا فسيتم رفض العرض.</p>
<p>8. Correction pen using , Changing in the font color or pen type ,incomplete offers or offers which do not comply with any of our tender conditions will not be considered.</p>	<p>8-استخدام قلم مزبل أو تغيير لون الخط أو نوع القلم أو العروض الغير مكتملة التي لا تتوافق مع أي من شروط المناقصة لدينا لن ينظر فيها.</p>
<p>9. In the event that the supplier withdraws after submitting his offer, his name will be included on the list of prohibited suppliers and he will be prohibited from submitting any tender for a period of one year related to Doctors Across the Continents.</p>	<p>9- في حال انسحاب المورد بعد تقديم عرضه فسيتم ادراج اسمه على قائمة الموردين المحظورين و يمنع من التقدم لأي مناقصة لمدة سنة كاملة تخص منظمة أطباء عبر القارات.</p>
<p>10- The offer is considered rejected.</p> <p>a) When the bidder offers unrealistic prices that are far from the reasonable price for the required materials or services, the bidder is considered</p>	<p>10- يعتبر العرض مرفوض :</p> <p>(أ) لدى تقديم العارض أسعاراً غير واقعية بعيدة جداً عن السعر المنطقي للمواد أو الخدمات المطلوبة يعتبر العارض غير ملم بطبيعة و نوعية المواد أو الخدمات المطلوبة.</p>

<p>unfamiliar with the nature and quality of the requested materials or services.</p> <p>b) If the bidder offers a price that is 50% more or less than the estimated value set by PAC.</p> <p>c) Upon discovery of any arithmetic errors in any bid and it was acceptable in terms of meeting the required technical conditions, and the bidder did not correct the error after sending a notification to the bidder through the official means of communication (e-mail) or not responding to the notification.</p> <p>d) In the event that the supplier submits more than one offer using different names but using the same identification papers (identity / contractors union certificate / classification document / contractor / commercial registry / chamber of commerce certificate / contact number / educational certificates for his team and team leaders.</p>	<p>ب) إذا قدم عرض سعر أكثر بنسبة 20% من القيمة التقديرية الموضوعية من قبل منظمة أطباء عبر القارات.</p> <p>ت) لدى اكتشاف أي أخطاء حسابية في أي عطاء و كان مقبولاً من حيث استيفائه الشروط الفنية المطلوبة و لم يتم العارض بتصحيح الخطأ بعد إرسال إخطار للعارض عبر وسائل التواصل الرسمية (البريد الإلكتروني) أو عدم الرد على الإخطار .</p> <p>ث) في حالة تقديم المزود لأكثر من عرض مستخدماً أسماءً مختلفة و لكن مستخدماً نفس الأوراق الثبوتية (الهوية / شهادة نقابة المقاولين/ وثيقة تصنيف/ مقال/ سجل تجاري/ شهادة غرفة تجارة/ رقم تواصل/ الشهادات الدراسية لفريقه و قادة الفريق.</p>
<p>11 - Supplier Code of Conduct:</p> <p>Physicians Across Continents-Turkey expects all suppliers to adhere to their Supplier Code of Conduct and is expected to be 100%.</p> <p>If the supplier does not sign the PAC Supplier Code of Conduct, the supplier will be responsible for signing before performing any purchase order.</p> <p>Failure to do so will automatically mean that the supplier agrees to the Supplier Code of Conduct, if the supplier does not sign the Code of Conduct, the offer is considered rejected.</p> <p><u>Notes: The conditions that mentioned above are considered essential to accept or reject the offer (based on the recommendations of the relevant committee)</u></p>	<p>11 -مدونة قواعد سلوك الموردین:</p> <p>تتوقع منظمة أطباء عبر القارات-تركيا من جميع الموردین الالتزام بقواعد سلوك الموردین الخاصة بهم ومن المتوقع أن يكون 100 %</p> <p>إذا لم يوقع المورد على مدونة قواعد السلوك الخاصة بموردي PAC, فسيكون المورد مسؤولاً عن التوقيع قبل أداء أي امر شراء و إن عدم القيام بذلك سيعني تلقائياً أن المورد يوافق على مدونة سلوك الموردین , إذا لم يوقع المورد على مدونة قواعد السلوك يعتبر العرض مرفوض .</p> <p>ملاحظة : تعتبر جميع الشروط المذكورة أعلاه أساسية لقبول العرض أو رفضه (بناء على توصيات اللجنة المختصة)</p>
<p>Basis for contract award</p>	<p>أسس منح العقد</p>
<p>1- Quotation Evaluation :</p> <p>During the evaluation process, the authorized committee in PAC may seek information from any appropriate source to obtain or validate information regarding an Offer's proposal.</p> <p>2- Bidders must keep in mind that PAC-Turkey is not obligated to award a contract on the basis of lowest proposed cost</p> <p>Or highest technical evaluation score.</p>	<p>1- تقييم العروض :</p> <p>خلال عملية تقييم العروض قد تسعى اللجنة المختصة للحصول على أي معلومات بشأن العرض المقدم من المورد أو من أي مصدر تراه مناسباً أو التحقق من صحتها.</p> <p>2- يجب أن يعلم مقدمو العروض أن منظمة أطباء عبر القارات غير ملزمة بترسية العقد على أساس أقل تكلفة مقترحة أو أعلى نقاط تقييم فني على الرغم من أن المزايا الفنية لدعوة تقديم الطلبات هذه تعتبر أكثر أهمية من التكلفة المتصلة بتحديد من قد ينجح العمل على نحو أفضل</p>

<p>3- The supplier must provide adequate and specific information in its offer. The offer may be undergo to more extra evaluation before a detailed evaluation is performed if the proposal is considered obviously insufficient as to be totally apparent unacceptable or prices are inordinately high or unrealistically low.</p> <p>The offer will be rejected if the proposed implementation duration more Than available implementation duration.</p>	<p>3- يجب أن يقدم المورد المعلومات كافية ومحددة في العرض الخاص به، يمكن خضوع العرض لمزيد من الدراسة قبل إجراء تقييم مفصل إذا كان العرض غير كاف بشكل واضح بحيث يكون غير مقبول على الإطلاق في ظاهره أو كانت الأسعار مرتفعة أو منخفضة الى حد غير واقعي.</p> <p>يعتبر العرض مرفوض إذا تجاوزت مدة التنفيذ المقترحة في العرض المدة الزمنية المتاحة للتنفيذ.</p>
<p>Evaluation Criteria :</p>	<p>معايير التقييم :</p>
<p>Mark of the Technical Evaluation: 60%</p> <p><u>Technical specifications for the items provided</u></p> <p>The evaluation will be done based on the degree of conformity of the specifications proposed by the supplier with the technical conditions mentioned in the invitation and at the discretion of the technical committee.</p>	<p>علامة التقييم الفني: 60%</p> <p>1- <u>المواصفات الفنية للمواد المقدمة</u></p> <p>سيتم التقييم بناء على درجة مطابقة المواصفات المقترحة من قبل المزود مع الشروط الفنية المذكورة في الدعوة وحسب تقدير اللجنة الفنية.</p>
<p>- Capabilities and Relevant Experience of the Company Score</p> <ul style="list-style-type: none"> Confirmation of reference (previous contracts in the same field "A full copy of the contract signed by two parties SCN from previous clients (requested from previous clients and this document shows that the contractor completed the projects completely and without problems- from NGO only), at least 2 SCNs. Working with non-governmental organizations (List of Organizations with which Work has been Done + Work Type + Reference Phone Number+ E. mail + amount of the contract + copy of the contract signed by two parties). <p>Notes:</p> <p><u>The Offer that does not contain previous contracts in the same field may be considered rejected and will not be evaluated</u></p>	<p>- إمكانات الشركة وخبرتها ذات الصلة</p> <ul style="list-style-type: none"> تأكيد المرجعية (عقود سابقة بنفس المجال " نسخة كاملة عن العقد موقعة من الطرفين المورد والمنظمة) وثيقة إتمام خدمة للأعمال المنجزة من العملاء السابقين، يتم طلبها من العملاء السابقين وتظهر هذه الوثيقة أن المورد قد أنجز المشاريع بشكل كامل وبدون مشاكل - من المنظمات حصرا مطلوب وثيقتين على الأقل. العمل مع منظمات غير حكومية (قائمة بالمنظمات التي تم العمل معها + نوع العمل + رقم تلفون مرجعي + بريد إلكتروني + قيمة العقد الموقع + نسخة عن العقد موقعة من الطرفين) ملاحظة: العرض الذي لا يحتوي على عقود سابقة بنفس المجال قد يعتبر مرفوض ولن يتم تقييمه.
<p>2- Financial Offer 40%</p> <p>The best price based on the quality standards required within the conditions</p> <p>The attachment 1 financial offer should be filled</p>	<p>2- عرض السعر: 40%</p> <p>السعر الأفضل بالاستناد إلى معايير الجودة المطلوبة ضمن الشروط.</p> <p>يجب تعبئة العرض المالي في الكشف المرفق (1) .</p>

	اسم المورد الثلاثي Full supplier name
	العنوان Address
	الإيميل Email
	الهاتف Phone
	رقم حساب البنك / إن وجد Bank account number

ملاحظة:

- يتم تسليم الظروف المختومة حتى تاريخ **18/نيسان/2023** كآخر موعد لاستلام الظروف الساعة الرابعة /4/ عصراً في مكتب المنظمة / غازي عنتاب كما هو موضح في الأسفل:

- The sealed envelopes will be delivered until **18/April/2023** as the last date for receiving the envelopes at /4/ in the afternoon at the organization's office / Gaziantep as shown below:

Mücahitler Mah.52076 Nolu Sk. No: 5/F. Şehitkamil/Gaziantep

- مدة التنفيذ: على مرحلتين كل مرحلة 3 أشهر:

✓ المرحلة الأولى: أشهر 4 – 5 – 6

✓ المرحلة الثانية: أشهر 10 – 11 – 12

-Implementation period: in two phases, each phase of 3 months:

The first phase: April – May – June months

The second phase: October – November – December months

شروط الدفع:

- لا تقدم منظمة أطباء عبر القارات-تركيا أي دفعات مسبقة.

- أن لا تكون صلاحية عروض الأسعار أقل من 20 يوم اعتباراً من تاريخ إغلاق إعلان المناقصة.

- الدفعة المالية ستكون كحد أقصى بعد 10 عشر أيام عمل تلي تاريخ قبول و استلام المواد/الخدمة.

- يتم تحويل المبلغ بالدولار أو ما يعادله بالليرة التركية حسب سعر صرف الدولار في تاريخ يوم التحويل.

- يتم الدفع عن طريق الحوالة البنكية حصرياً.

• Payment Terms:

- Physicians Transcontinental-Türkiye does not provide any advance payments.

- **The validity of price offers should not be less than 20 days from the date of closing the tender announcement.**

- The payment will be a maximum of 10 working days after the date of acceptance and receipt of the materials / service.

- The amount is transferred in US dollars or its equivalent in Turkish lira according to the US dollar exchange rate on the date of the transfer day.

Payment is made exclusively by bank transfer.